Porównanie tłumaczeń Jana 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wielu zaś z ― Judejczyków przyszło do ― Marty i Marii, aby pocieszyliby je z powodu ― brata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wielu z Judejczyków przyszło do około Marty i Marii aby pocieszyliby je co do brata ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu zaś spośród Żydów zeszło się u Marty i Marii, aby je pocieszyć\* po (stracie) brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Liczni zaś z Judejczyków przyszli do Marty i Mariam, aby pocieszyli\* je co do brata. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wielu z Judejczyków przyszło do około Marty i Marii aby pocieszyliby je co do brata ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wielu spośród Żydów zebrało się u Marty i Marii, aby je pocieszyć po stracie brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielu Żydów przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszyć po *stracie* brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryjej, aby je cieszyli po bracie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wielu Żydów przybyło przedtem do Marty i Marii, aby je pocieszyć po utracie brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszło wielu Żydów do Marty i Marii, aby je pocieszyć po stracie brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielu więc spośród Żydów przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszyć po śmierci brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu Żydów przybyło więc do Marty i Marii, aby je pocieszyć po śmierci brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielu Judejczyków przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszać po bracie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i wielu Żydów odwiedzało Martę i Marię, by pocieszać je po śmierci brata.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu Judejczyków przybyło do Marty i Marii pocieszając je po śmierci brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато юдеїв прийшло до Марти й Марії, щоб за брата розважити їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wieloliczni zaś z Judajczyków przedtem przyszli istotnie do tej Marthy i Mariamy aby pocieszyliby mitem je około brata.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Marty i Marii przyszło też wielu z Żydów, aby je mogli pocieszać odnośnie brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wielu Judejczyków przyszło do Marty i Miriam, aby je pocieszyć z powodu straty brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu Żydów przyszło więc do Marty i Marii, żeby je pocieszyć po stracie brata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | dlatego wielu ludzi z Jerozolimy przyszło do Marty i Marii, aby wyrazić im swoje współczucie po stracie brata. |

1. 1) <x>220 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dodali otuchy, wyperswadowali smutek. [↑](#footnote-ref-3)